

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos IX. — Izdan in razposlan dne 22. marcija 1881.

19.

Pogodba od 19. julija 1880,

o vzajemni podelitvi pravice ubožnih do sodne pomoči med Avstro-Ogerskim in Belgijo.

(Sklenjena na Dunaji dne 19. julija 1880; v pritrilih izmenjena ondukaj dne 10. februarja 1881.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Sla-
 voniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus
 Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae,
 Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps
 Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore prae-
 sentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Plenipotentiaro Majestatis Suae Regis
 Belgarum eo fine, ut beneficium auxilii judicialis nationalibus partium con-
 tractantium vicim praebeatur, conventio die 19. mensis Julii 1880 Vindo-
 bonae inita et signata est, tenoris sequentis:

Izvornik.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,
 Roi de Bohème etc. etc. Roi Aposto-
 lique de Hongrie, et

Prevod.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,
 kralj česki itd. in apostolski kralj oger-
 ski, in

Sa Majesté le Roi des Belges,
désirant d'un commun accord, conclure une convention pour assurer réciproquement la bénéfice de l'assistance judiciaire aux nationaux de l'autre Partie contractante, ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Le Sieur Henri Baron de Haymerle, Son Conseiller intime et Ministre de Sa Maison et des affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Le Sieur Louis Comte de Jonghe d'Ardoye, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire;

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les ressortissants des Hautes Parties contractantes jouiront réciproquement du bénéfice de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la loi du Pays dans lequel l'assistance sera réclamée.

Article 2.

Dans tous les cas le certificat d'indigence doit être délivré à l'étranger, qui demande l'assistance, par les autorités de sa résidence habituelle.

Si l'étranger ne réside pas dans le pays où la demande est formée, le certificat d'indigence sera approuvé et légalisé par l'agent diplomatique de Pays où le certificat doit être produit.

Lorsque l'étranger réside dans le Pays où la demande est formée, des renseignements pourront, en outre, être pris auprès des autorités de l'Etat auquel il appartient.

Njegovo Veličanstvo kralj belgijski, enako želeč skleniti pogodbo, da se obojim državljanom vzajemno zagotovi pravica ubožnih do sodne pomoči, imenovala sta v to svrhu za svoja pooblaščenca;

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski:

Svojega skrivnega sovetnika ministra cesarske hiše in vnanjih reči, gospoda barona Henrika Haymerle;

Njegovo Veličanstvo kralj belgijski:

Svojega preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra, gospoda grofa Louis de Jonghe d'Ardoye;

katera sta, izmenjavši si svoji pooblastili, najdeni v dobri in pravni obliki, dogovorila naslednje člene:

Člen 1.

Državljeni visokih pogodnikov bodo vzajemno uživali pravno dobroto sodne pomoči, kakor narodni (domači) državljani, držeč se zakonitih propisov tiste dežele, v kateri zahtevajo pravico ubožnih.

Člen 2.

Izdati svedočbo ubožnosti tujcu, kateri zahteva pravico ubožnih, vsakakor pristoji oblastvom njegovega navadnega stanovališča.

Ako tujec (inozemec) ne stanuje v deželi, v kateri to zahteva, to naj svedočbo ubožnosti potrdi in legalizira diplomatični zastopnik tiste dežele, v kateri se svedočba ima predložiti.

Ako tujec stanuje v deželi, v kateri zahteva pravico ubožnosti, smejo se vrh tega nadaljšnja pojasnila dobiti od oblastev one dežele, kateri tujec pripada.

Article 3.

Les Autrichiens et Hongrois admis en Belgique, et les Belges admis en Autriche ou en Hongrie au bénéfice de l'assistance judiciaire, seront dispensés, de plein droit, de toute caution ou dépôt qui, sous quelque dénomination que se soit, peut être exigé des étrangers plaidant contre les nationaux par la législation du Pays où l'action sera introduite.

Article 4.

La présente Convention est conclue pour cinq années, à partir du jour de l'échange des ratifications.

Dans les cas où aucune des Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, une année avant l'expiration de ce terme, son intention d'en faire cesser les effets, la Convention continuera d'être obligatoire encore une année, et ainsi de suite d'année en année, à compter du jour où l'une des Parties l'aura dénoncée.

Elle sera ratifiée aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, le 19 juillet 1880.

(L. S.) **C. de Jonghe d'Ardoye** s. r.

Člen 3.

Avstrijski in ogerski državljani, katerim se v Belgiji, in Belgijanci, katerim se v Avstriji ali na Ogerskem podeli pravica ubožnih, prosti so polnopravno od vsake kavcije ali vložbe novcev, ki bi se pod katerim si bodi imenom utegnile po zakonodavstvu tiste dežele, v kateri se tožba sproži, pobirati od inozemcev, kateri se pravdajo z narodnimi (domačimi) državljani.

Člen 4.

Pričujoči dogovor je sklenjen na pet let od dne, katerega se izmenjata pritrtili.

Ako bi leto dni pred iztečajem tega roka nobeden izmed visokih pogodnikov ne naznanil svoje namere, konec storiti pravnim močem te pogodbe, ostane ona še leto dni vezavna in tako dalje leto za letom, dokler eden visokih pogodnikov drugemu leto dni naprej te pogodbe ne odpove.

Ta pogodba se pritrdi brž kakor se bode moglo.

V dokaz tega sta pooblaščenca visokih pogodnikov pričujočo pogodbo podpisala in pritisnila na-njo vsak svoj pečat.

Tako storjeno na Dunaji, dne 19. julija 1880.

(L. S.) **Haymerle** s. r.

Nos visis et perpensis hujus Conventionis articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiale Urbe Nostra Vienna die septima mensis Februarii anno domini millesimo octingentesimo octogesimo primo, Regnorum Nostrorum vero trigesimo tertio.

Franciscus Josephus m. p.



Enricus liber baro a Haymerle m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus eques Riedl a Riedenau m. p.,
c. et r. consiliarius sectionis.



S tem se razglašuje zgornja pogodba, po tem ko sta va-njo privolili obe zbornici državnega zbora.

Na Dunaji, dne 7. marcija 1881.

Taaffe s. r.

Pražák s. r.

20.

Postava od 26. februvarja 1881,

s katero se ministerstvu v državnem zboru zastopanih kraljevín in dežel daje oblast, skleniti dogovor z ministerstvom ogersko-kronskih dežel o pomnožbi bakrenega drobiža.

S privolitvijo obeh zbornic državnega zbora ukazujem takó:

Ministerstvu kraljevín in dežel zastopanih v državnem zboru, daje se oblast, z ministerstvom dežel ogerske krone skleniti naslednji dogovor o pomnožitvi bakrenega drobnega novca (drobiža):

Člen I.

Na temelji člena XII carinske in trgovinske zveze med obema monarhije deloma veljajoče, ustanavlja se po vzajemni domembi pomnožba bakrenega drobnega novca za 1,500.000 gld. takó, da bode od tega za 30.000 gld. novcev po pol krajcarja, a za ostanek od 1,470.000 gld. novcev po en krajcar nakovati.

Člen II.

Od teh iznosov pride po 70 odstotkov na račun kraljevín in dežel v državnem zboru zastopanih in po 30 odstotkov na račun deželá ogerske krone.

Na Dunaji, dne 26. februvarja 1881.

Franc Jožef s. r.

Taaffe s. r.

Dunajewski s. r.